

Надписи на основании северного обелиска Хатшепсут. Карнак. АРЕ

перевод с древнеегипетского Аллы Костюкевич

[К содержанию](#)

Перевод выполнен по изданиям:

- Lepsius C. R. Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien. - Berlin, 1849 – 1859. - Tafelwerke, Abtl. III. Bl. 24.
- Sethe K. Urkunden der 18. Dynastie. - Leipzig, 1906. – IV Abt. 2 Band. Ss. 361 – 368.

Южная сторона

1.4 *3nht Hr [wsrt-k3w] nbty w3dt rnpw hrw-m-nbw ntrt h3w*

Да живёт Хор - могучая душами, Обе владычицы - процветающая годами, Хор Золотой плотью - божественная внешностью,

1.5 *n-sw-bit [M3t-k3-r] s3t r [Imn-hmntw] 3nh dt nhh*

Царь Верхнего и Нижнего Египта, Мааткара, Дочь Ра, Хатшепсут, живущая в двух вечностях[1].

1.6 *Imn-r s3t imytw ib.f*

Амона-Ра дочь, дорогая сердцу его,

2.7 *wtt.f hprrt hr.f*

первенец (ж.р) его, та, которая создана им (первое создание его),

2.8 *tit 3ht nt nb-r-dr.i*

славная душа-ах[2] Господина Вселенной[3];

2.9 *km3t n b3w Twnw nfr.s*

красота её образована душами Иуну[4],

2.10 *itt t3wy mi ir sw.i*

которые захватили Обе Земли подобно Ири-су[5],

2.11 *shpr.n.f r wts h3w.f*

которых он создал для ношения корон его.

3.12 *hprrt hprw mi hpri*

Создательница творений подобно Хепри[6],

3.13 *h3t h3w mi 3hty*

коронованная коронами подобно «Находящемуся на горизонте»[7],

3.14 *swht w3b prt 3h.ti*

яйцо чистое, потомок (ж.р.) славный,

3.15 *rn tn inp wrty hk3w*

младенец двух богинь[8] могущественных волшебными силами.

3.16 *sh3t.n Imn ds.f 4.16 hr nst.f m Twnw sw*

Появившаяся во славе благодаря самому Амону на троне его в Южном Иуну.

4.17 *stp.n.f r I wt Kmt*

Избрал он(Амон) меня присматривать за Египтом,

4.1 *r nryt p3t rhyt*

чтобы держать под контролем пат и рехит[9].

4.3 *smswt nt k3-mut.f-Mnw*

старшая дочь Камутефа-Мина[10].

5.4 *wtt.n.r r irt n.f prt-mtw-3ht tp t3*

Рожденная Ра, чтобы сделать для него потомство на земле,

5.5 *r wd3w n hnmmt*

чтобы защищать солнечных людей[11].

5.6 *hnty.f 3nh*

Воплощение его (Ра) живое.

5.7 *n-sw-bit [M3t-k3-r]*

Царь Верхнего и Нижнего Египта, Мааткара,

5.8 *d3m n nswty*

золото царей.

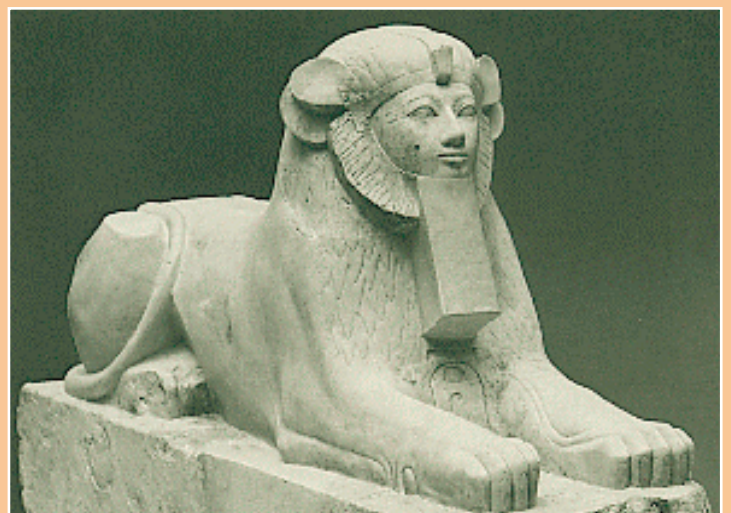
6.10 *ir.n.s m msw.s n it.s imn nb nswt t3wy hnt Ipt-swt*

Сделала она в качестве памятника её для отца её

Амона, господина тронов обеих земель, жреца

Карнака,

6.11 *irt n.f thnwy wry m m3t rwdt nt 3 rswt*



Сфинкс с головой Хатшепсут

сделаны для него два обелиска великих из прочного гранита из Южного региона (Асуан)[12].

6.12 *gs.s n hrw m d^cm* 7.12 *n tpw h^cst nbt*

Часть их верхняя в золоте с вершин горных всех,

7.13 *m33.tw m hnty itrw*

видимых в пределах реки[13].

7.14 *b^chi n stwt sn t3wy*

Наводняют лучи их (obeliskov) обе земли,

7.15 *wbn itn-r^c imytw.ny*

когда светит солнце (Атум-Ра) между ними

7.16 *mi h^c.f m 3ht nt pt*

подобно тому, как появляется оно, светясь, на горизонте неба.

8.2 *ir.n nn m ib mrr n it.i imn*

Сделано это в сердце, любящем отца моего Амона.

8.3 *b3k.kwi hr bs.f n sp tpi*

Достигнут был мною успех (установка обелиска) в первый день (фестиваля)[14],

8.4 *s33.kwi m b3w.f*

получила я знания от его (Амона) ба-душ,

8.5 *n mhy hr sp n s^ct.n.f*

не колебалась я в случаях, когда он командовал.

Западная сторона

9.6 *iw hmt.i rh.ti ntrr.f*

Вот моё величество, знающая о божественном происхождении его;

9.7 *ir.n.i ist hr wd.f*

сделала я это под командованием его.

9.8 *ntf sm.wi*

Он (Амон) – руководитель мой.

9.9 *nn k3i.n.i k3wt*

Не продумывала я работ

9.10 *nn m ir.f*

без его побуждения:

10.11 *ntf dd tp rdw*

он давал инструкции.

10.12 *n wnt kdd.i hr r-pr.f*

Я никогда не спала пока находилась в храме его.

10.13 *n tnm.n.i hr wdtw n.f*

Не отступала я от приказаний его.

10.14 *h3ty.i m s33 tp-m it.i*

Сердце моё было подобно Сиа[15] перед отцом моим (Амоном).

10.15 *b3k.kwi* 11.15 *hr hrwt ib.f*

Приступил я к (исполнению) планов его сердца (ума)

11.16 *n mkh3 hr niwt nt Nb-r-dr*

Не поворачивалась я спиной к городу Господина Вселенной,

11.17 *wpw-hr rdit n.s hr*

но дано мне быть лицом перед ним.

11.1 *iw.i rh.kwi*

Вот я, знаю я,

11.2 *ntt 3ht-pr pw 1pt-swt tp t3*

что «дом солнца»[16] – это Карнак на земле,

12.3 *k3y špsy n sp tpi*

Святая ступенчатая постройка[17] первых времён,

12.4 *w3dt nt nb r dr.i*

Божественное Око Господина Вселенной,

12.5 *st ib.f wtst nfrw.f*

Место сердца его, поддержка добродетелей его,

12.6 *di.f dr imyw iw.i.f*

даёт он поддержку тем, кто следует за ним.

12.10 *nsw ds.f dd.f*

Вот царь (царица) сама, говорит он (она):

13.11 *di.i m hr n hnmmt*

Поставила я перед солнечными людьми,

13.12 *hprrt sn n hnty*

Которые придут через 2 периода хен (240 лет) после этого,

13.13 *nti.w ib.sn hti mnw pn irt n.i n it.i*

Чьи умы должны узнать об этих памятниках, которые я сделала для отца моего,

14.14 *titw.sn m mtmt.i*

Да, истинные они,

14.15 *gmht.sn n m-ht*

видны они вокруг[18].

14.16 *ink pw špsi.n.i m ^ch*

Вот я, сел я в храме.

14.17 *sh3.n.i km3w.i*

Вспоминал я создавшего меня,

15.1 *ib.i hr hrp r irt n.f thnw m d^cm*

Сердце моё приказало мне сделать для него обелиски из золота высшей пробы.

15.2 *bmbnt.sn 3bh m hrt*

Пирамидионы их соединяются среди неба.

15.3 *m iwnyt pr st*

Среди колонн храма этого,

15.4 *r imytw bhnty wrty n nsw*

между пилонов великих царя моего,

15.5 *k3 n3ht nsw-bit [^c3-hpr-k3-r^c] hr m3-hrw*

могучего быка, Царя Верхнего и Нижнего Египта, Аахеперкара (Тутмоса I), Хора, правдивого голосом (умершего),

15.6 *ist ib.i hr itit int*

сердце моё захвачено в подношении

15.7 *hr k3i (k3t) mdw*

сердце моё под выдумыванием слов.

Северная сторона

17.8 *m33t.sn mnw.i m-ht rnpw*

Увидят они памятник мой в веках,



Аллея сфинксов времён Рамсеса II перед первым пилоном Карнака. Обелиск Сети II.

17.9 *sddt.sn m irt n.i*

расскажут они, что сделано мной.

17.10 *s3w dd.tn*

Остерегайтесь сказать:

17.11 *m n rh.i 18.11 ir.n.tw nn hr m*

«Не знаю я (дважды), зачем сделано это,

18.12 *mst dw tm r 3wi.f*

почему горы созданы из золота, как будто золото
было единственным из того

18.13 *mi htw wn hprt*

что существует.

18.14 *3nh.n.i*

Жил я,

18.15 *mry.wi r*

любим Ра,

18.16 *hsw 19.16 it.i Imn*

в почёте у отца моего Амона,

19.17 *hwn fnd.i m 3nh w3s*

юный носом (дыханием) я с жизнью и спокойствием.

19.1 *w3s.i hdt*

Ношу я белую корону[19].

19.2 *h3i.i m d3rt*

Появляюсь во славе в красной[20].

19.3 *sm3.n.i hrhr 20.3 ps3wt.sn*

Объединяю я обоих Хоров-царей, потому что разлены они.

20.4 *hk3.i t3 pn mi s3 Ist*

Управляю я землей этой как сын Исиды (Хор).

20.5 *nhbt.n.i mi s3 Nwt*

Силён я как сын Нут (Осирис).

20.6 *h3p.r msktt*

Заходит Ра на Мескетет.

20.7 *sw3h.fm 21.7 dt*

Восходит он на Манджет.

21.8 *hnm.f mwtv.f nbty m dpt ntr*

Объединяет он двух божественных матерей его в
лодке божественной.

21.9 *mn pt*

Установлены прочно небеса.

21.10 *ddwy irt n.f*

Устойчивость придал он (им).

21.11 *wn.i r n nh3 mi ihm-sk*

Буду я в вечности подобно не знающей разрушения
звезде.

21.12 *h3p.i 22.11 m 3nh mi Itwm*

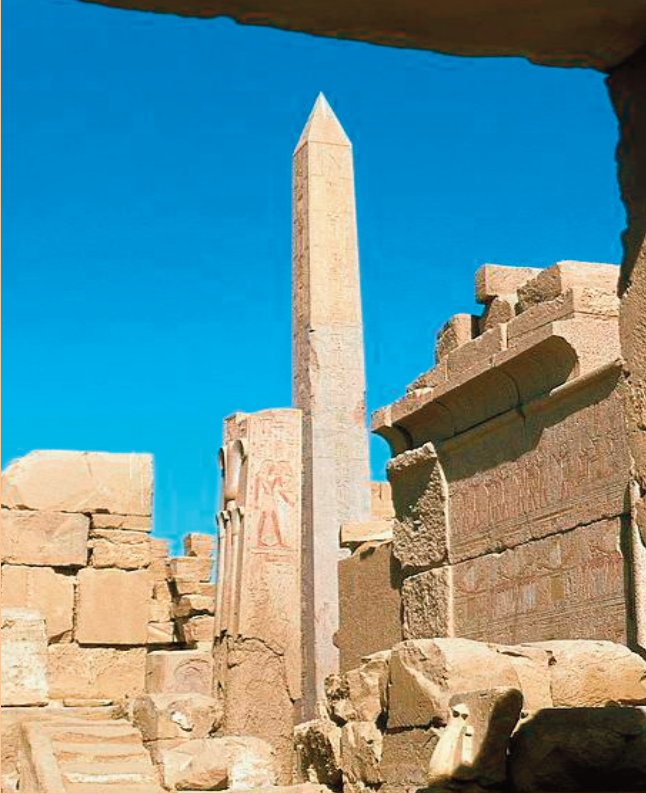
Умиротворяюсь я в жизни подобно Атуму.

22.13 *iw ir p3 thnwv wrwy*

Это действительно обелиски великие.

22.14 *b3k n hm.i m d3m n it.i Imn*

Служит моё величество золотом для отца моего
Амона.



Обелиск Хатшепсут.

22.15 *n mrywt wn* 23.15 *rn.i mn w3h m r-pr pn*
 Из любви было имя моё помещено в храме этом
 23.16 *r n nhh hn^c dt*
 во веки веков.
 23.17 *iw nst inr w^c m m3t rutt*
 Есть камень один в живой гранитной породе,
 23.1 *nn sht dbt*
 не сделано из него формы,
 23.2 *nn* 24.2 *dnw m-m*
 нет заплат в нём.
 24.3 *š3.n.hm.i k3t r s m rnpt 15 3bd 2 prt*
 Начал моё величество работать над ним в год 15
 месяц 2 зимы,
 24.4 *nfryt-r rnpt 16 3bd 4 šmw*
 вплоть до года 16 месяца 4 лета,
 24.5 *ir.n 3bd 7 m š^ct m dw*
 тратя 7 месяцев на добычу из горной породы.

Восточная сторона

25.6 *ir.n.i n.f m mty nt ib*
 Сделал я для него (obelisks), следуя велению
 сердца, потому что
 25.7 *ni-swt is n ntr nb*
 царь действительно для каждого Бог,
 25.8 *nh.i.i pw irt n.f st nbyt ? m d^cm*
 хотел я их сделать для него ... с золотом высшей
 пробы,
 25.9 *w3h n* 26.9 *is gs.sn hr dt.sn*

помещена сторона их на тела их,
 26.10 *hmt nn T ti.wi rmt*
 запоминал я, что говорили люди о том, что
 26.11 *r.i mnh hr prt im.f*
 речь моя правдива при выходе из него.
 26.12 *n nn n.i hr ddt n.i*
 Не возвращался я никогда к тому, что сказал я.
 27.13 *sdmw ir.f tn*
 Слушайте вы
 27.14 *rdi n r.s m d^cm n kn*
 дала я для них (obelisks) в качестве меры золота
 27.15 *h3i n m hk3t mi s3rw*
 использовать меру зерна.
 27.16 *hm.i hr nis tnw*
 Моим величеством названо было количество (золота)
 27.17 *r m3w* 28.17 *n t3wy Itwm*
 больше чем видели Обе земли вместе взятые,
 28.1 *hm.i mi rh.i rh st*
 Незнающий подобен знающему знание это.
 28.3 *nn dd sdm.ti.fi nn b^c pw ddt n.i*
 Не позволяйте человеку, который услышит это, что не
 это говорил я.
 29.4 *wpw-hr dt*
 Пусть скажет:
 29.5 *twt.wy n s st*
 как похоже на неё это -
 29.6 *m3^cw hr it.s*
 правда для отца её,
 29.7 *iw ntr.i rh.st im.i Imn nb nswt t3wy*



Рельеф из Карнака. Тутмос II преклоняющийся перед Амоном.



Обелиск Тутмоса I

Верхушка упавшего обелиска Хатшепсут



есть Бог знающий это обо мне, Амон, господин тронов обеих земель.

29.8 *di.n.f hḳ3.i* 30.8 *Kmt dšrt m-isw ir*

Дал он управлять мне Египтом и пустыней в обмен на эти (памятники).

30.9 *nn rki.i m t3w nb*

Не бунтовал против меня никто в земле каждой.

30.10 *h3st nbt m dtw.i*

Чужие страны все в подданных моих.

30.11 *ir.n.f t3š.i* 31.11 *r dr w3w hr tp*

Сделал он границы мои беспредельными, как границы неба.

31.12 *b3k.n.i šnwt n Itn-r*

Служит мне Атон круговоротами.

31.13 *m3^c.n.f n wnt hr.f*

Правдив он, так как существует он под ним.

31.14 *rh.n.f hrt.i n fst*

Знает он, что предпринял я это для него.

31.15 *ink s3t.f* 32.15 *n wn m3^c*

Я дочь его, истинная,

32.16 *s3h sw*

прославляющая его.

32.17 *š^ct.n.f*

Дочь его,

32.1 *mt pw hr it.i 3nh w3s dd hr st nt 3nhw nbw*

сосуд для тела мой этот под отцом моим, да живёт он и процветает на троне Хора всех живущих

32.2 *mi r^c dt*

подобно Ра вечно.

Надписи на основании южного обелиска Хатшепсут. Карнак. АРЕ

Перевод выполнен по изданию:

- Sethe K. Urkunden der 18. Dynastie. - Leipzig, 1906. – IV Abt. 2 Band. Ss. 369 – 373.

Северная сторона

1.12. *ʿnht hr [wsrt k3w] nbty [w3dt rnpw] hrw-m-nbw {ntrt h3w}*

Живая Хор — могущественная ка, Обе владычицы - процветающая годами, Золотой Хор - божественная внешностью,

1.13. *{n-sw}-bit [M3ʿt-k3-rʿ] s3t rʿ [Imn-hmntw] 3nh dt n {hh}*

Царь Верхнего и Нижнего Египта Маат-ка-Ра, дочь Ра, Хатшепсут, да живёт во веки веков.

1.14. *///лакуна///* 2.14. *nsyt bityw*

///лакуна/// царство верхнеегипетских царей.

2.15. *mnyt r itw {s} {bity hr} hnty dr rk ntrw*

Установлены для отцов её, верхнеегипетских Хоров-царей, пределы со времен богов,

2.16. *ʿš3t byw (bi3w)*

множество чудес ...

2.17. *///лакуна///*

3.1. *dd.sn n.s hprrt.sy*

сказано ими (ей, чтобы создала она)

3.2. *n. srt /// s*

не предсказаного ей:

3.1. *nbt inw m t3w nbw*

множество подношений в странах всех,

3.2. *Pwnt twt. {ty} ///лакуна///*

Пунту подобных.

4.5. *wn n st Rʿ n ib.s*

Открыла она Ра для сердца её

4.6. *gmt h3st nbt*

нахождение стран всех.

4.7. *špwt nw mwtw iw m ksw ///лакуна///*

Недовольные смертями и приходящие поклоняться *///лакуна///*.

4.8. *šnitw n 5.8. Itn-Rʿ hr šhrw.s*

круговороты Атона-Ра по планам её.

5.9. *hʿbt wdw r t3 iw hm*

Посланы приказания землям не знают:

5.10. *ir nsw wdt n.s nbt*

исполняют они приказания её все?

5.11. *h3st ///лакуна///*

6.12. *hwi r t3 mry rnpt*

поражаешь для земли любимой

6.13. */// nb r dr.i hr st hr [Mʿt-k3-rʿ] ʿnh dt*

/// все границы мои на месте, которое находится

/// все границы мои на месте, которое находится под властью Хатшепсут, живущей вечно.

6.14. *t3 nb ///лакуна///*

земля каждая *///лакуна///*

7.15. *ʿ3tw špsi imytw h3st ///*

камни знати среди стран

7.16. *iw.n.s □ ib h3swt*

приходят к ней князья стран иноземных

7.17. *hr dbht-htpw hr hmt.s*

при прошении подношений для её величества

7.1. *///лакуна///* 8.1. *m hfʿ.s*

///лакуна/// в объёме её

8.2. *iti.n.s t3 nb m hpš*

захватила она землю всякую рукой её

8.3. *phryt nht.s m t3w nbw*

управляются рукой её земли все

8.4. *m wd n.s it.s Imn*

по приказу её, отца её Амона

8.5. *///лакуна///*

Восточная сторона

25.2. *ink iwʿ.f mnḥ mry hm.f*

Я - наследник его великолепный, тот, кого любит его величество,

25.3. *rdi n.f nsyt Kmt dsrt*

дал он царство мне: Красную землю и Пустыню,

25.4. *h3swt nb dmd hrw tbt.y.i*

страны все объединены нижними частями сандалий моих,

25.2. *t3š.i rsw r idbw nw Pwnt*

граница моя южная на землях (регионах, островах) Пунта,

26.6. *///лакуна///*



Верхушка обелиска Хатшепсут

26.7. *t3š i3bty r pḥww štt*
 граница моя восточная в пределах (болотах) Азии,
 26.6. *mnt(y)w nw štt m 3mmt.i*
 бедуины (кочевники) Азии в подчинении моём,
 26.7. *t3š imnty r Mḥnw*
 границы мои западные в стране Ману,
 26.8. *ḥk3 n 27.10. thnw*
 которая управляется ливийцами,
 27.11. *t3š mḥty ///*
 граница северная в ///
 27.12. *b3w.i m ḥrw šḥy.i dmdy*
 Ба(души) мои в песках моих объединены.
 27.11. *inn.tw n.i ḥntyw nw Pwnt*
 Приносится мне миро Пунта
 27.12. *mi hni ššrw*
 подобно тому, как плывет зерно.
 28.15. ///<лакуна///
 28.15. *bi3w (byw) nb špsiw nw ḥ3st tn*
 Удивлена вся знать страны твоей,
 28.17. *ḥpr.tw r ḥ.i m ḥtw wḥt*
 находишься ты во главе дворца моего как нечто пер-
 вейшее,
 28.1. *ḥrp n.stt [styw]* 29.1. лакуна
 управляешь азиатами,
 29.2. *m di.fkbt ḥr ḥ3st*
 когда даёт он подношения страны ...

29.3. *inn.sn n.i stpw nw*
 приносят они для меня лучшее из страны...
 29.4. *m ḥ wḥn mrw*
 это лучшее — это сосна Библа, можжевельник, крас-
 ное дерево Сирии
 30.5. ///<лакуна///
 ///<лакуна///
 ...всё замечательное земли богов[21].
 30.6. *iw in .i inw nw thnw*
 Вот приносят мне дань из Ливии
 30.7. *3bw ibḥ 700 wn im*
 слоновьими бивнями в количестве 700 штук,
 31.8. *m inmw ḥ3 n 3by*
 кожами многочисленными пантер.
 31.9. *n ḥ 6 ḥr psd ḥ 4 m šnw.f*
 31.10. *n 3bw šmḥw*
 пантер Нижнего Египта.
 31.11. *ḥrt r inw nb nw ḥ3st.tn*
 Дорога для подношений всех страна твоя,
 32.12. ///<лакуна///
 ḥnh.ti dd.ti w3s.ti snb.ti
 Хатшепсут, да живёт она вечно стабильно и процве-
 тающе, да будет она здравствовать,
 32.13. *3wi ib.s ḥnḥ k3.s*
 радуется она вместе с ка её,
 32.14. *ḥk3.s t3wy m 3wt-ib ḥr st ḥr nt ḥnhw mi r3 dt*
 управляет она обеими землями в радости сердца на
 троне Хора живущих подобно Ра вечно.



Дейр-эль-Бахри, храм Хатшепсут

Примечания:

- [1] Вероятно, имеется в виду вечная жизнь в мире живых и потустороннем мире, жизнь тела и жизнь души.
- [2] Один из пяти необходимых элементов составляющих человеческую сущность, четыре остальных это ка, ба, имя и тень. Ах – та форма, к которой пребывал умерший, а также, это объединение ка и ба. Создавалось единожды и было продолжительно и неизменяемо (P. Nicholson, I. Shaw. The British Museum Dictionary of Ancient Egypt. P. 20. 1995.) В данном случае, при слове поставлен детерминатив женского рода, что может свидетельствовать о том, что душа-ах женского рода, т.е. Хатшепсут – женское воплощение солярного божества.
- [3] Эпитет солярного божества или царя.
- [4] Ра, Шу, Тефнут.
- [5] Эпитет бога Атума, никем не сотворенного.
- [6] Солярное божество, Бог восходов.
- [7] Хорахти, находящийся на горизонте.
- [8] Исида, Нефтида
- [9] Неизвестные категории население Египта.
- [10] Камутеф (др.-ег.) - «бык матери его», синоним Амона.
- [11] Правоверные египтяне.
- [12] Budge Wallis E. A. Cleopatra's needles and other Egyptian obelisks. – London, 1926. - P. 113.
- [13] Возможно, видимых вверх и вниз по течению.
- [14] Op. cit. P. 114.
- [15] Божество, персонифицированное познание.
- [16] Горизонт, место пребывания богов.
- [17] Возможно, эквивалент зиккурата.
- [18] Значение непонятно.
- [19] Корона Верхнего Египта.
- [20] Корона Нижнего Египта.
- [21] Иноземные государства